

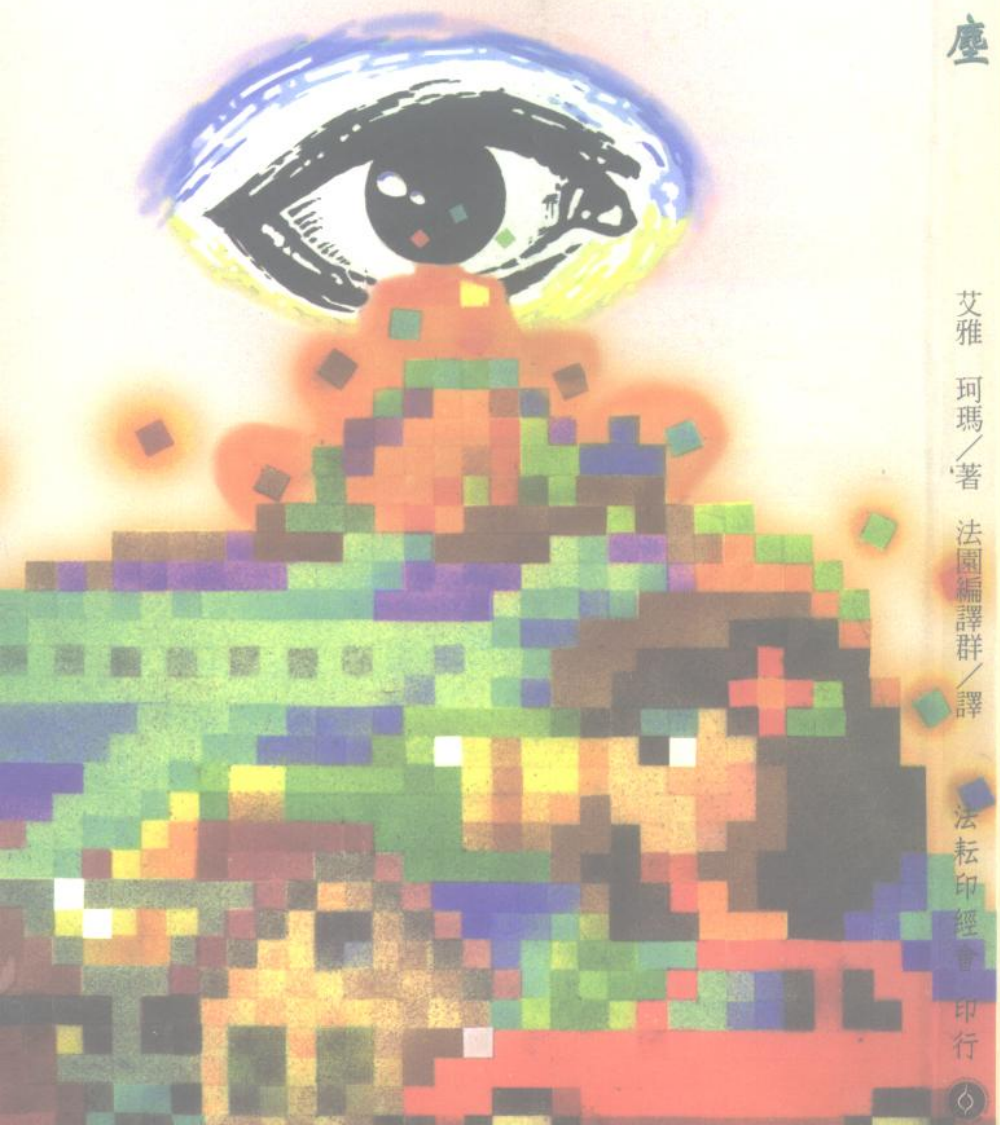
眼中微塵

作者／艾雅 珂瑪

眼中微塵

艾雅 珂瑪／著
法國編譯群／譯

法耘印經會 印行



法耘出版社 出版
法耘印經會 印行

眼中微塵

法耘譯叢 ③

長師法像

一〇〇〇



艾雅·珂瑪 著
法園編譯群 譯



法耘譯叢③

眼中微塵

□著 者：艾雅·珂瑪

□編譯者：法園編譯群

□出版者：法耘出版社

□印行者：法耘印經會

□地 址：南投縣國姓鄉北港村長北路 60 號

□電 話：(049)461-530

□傳 真：(049)461-530

□通訊處：國姓郵局第 63 號信箱

□郵 撥：31279180（許特維）

□贈書處：• 法耘印經會

南投縣國姓鄉北港村長北路 60 號

TEL:(049)461-530

早上 8:30 ~ 12:00 下午 2:00 ~ 5:30

• 信和寺

台南縣西港鄉慶安路 30 號

TEL:(06)795-2014（旻慧法師）

早上 8:00 ~ 12:00 下午 2:00 ~ 8:00

• 宏願寺

台東縣卑南鄉美農村 12 鄰萬萬 29 號

TEL:(089)570-268（道順法師）

• 關思修佛法中心

香港新界元朗攸潭尾村西區 148 號

TEL:(852)24713055 FAX:(852)24717600

• 德州王佛寺

Texas Buddhist Association

6969 Westbranch Drive

Houston, TX 77072 U.S.A.

TEL:(713)498-1616 498-2002

□承印者：春輝股份有限公司

行政院新聞局版臺業字第六五二三號

中華民國八十六年八月初版

ISBN 957-99702-8-9

《版權所有·請勿翻印》

非賣品 歡迎隨喜助印

11/28/16

鹿



eye0a 860715 二校

艾雅·珂瑪簡介

艾雅·珂瑪，猶太人，生於一九二三年。一九三八年因德國納粹逃亡到蘇格蘭。兩年後，與離異的雙親於上海重逢。二次世界大戰爆發，艾雅·珂瑪與家人被囚禁於日本戰俘營，在這期間，父親不幸喪命於營中。四年後，戰俘營解放，艾雅·珂瑪移民美國定居，婚後育有兩子。一九六〇年至六四年尋遊亞洲期間，得以習禪，而於一九七五年開始教學。三年後，於澳洲雪梨近郊，創立南傳森林道場——佛法寺。一九七九年，於斯里蘭卡出家，並在巴拉布都瓦僧尼島上，為那些想精進修行或欲出家之女眾成立訓練中心。目前雖然中心已不存在，但是她在德國 OY-Mitteberg 又另外成立了佛陀苑，如今正身兼指導老師。

前言

有慧眼之人，似乎都對時下有世風日下之感。因而愛好和平之人，皆有感在面對困頓與恐懼的情境時，很難不隨波逐流。

然而，佛陀直接而明瞭的教導，道出了真實的平靜與快樂並不存在於世間法中。首先，是世間法的遷流變化，其次膚淺的世間法並無法滿足我們內心對常樂的渴求。

這本小冊子裡對「法」的說明，在這裡提供給各位作為解決問題與痛苦之道，同時，也使大家對佛陀證得究竟平靜祥和之道，稍有認識。若有人因此而感動，發願修習戒、定、慧之道，這將使世間變得更加美好。

吾在此對佛法的闡釋，得自於個人的修行經驗，若有任何誤導之處，還請各位學者、行者見諒。修行，是一個持續不斷的進階過程，因此，人與人之間的見解難免會有相左之處。

願這份法的供養，為所有曾協助此書付梓及曾閱讀此書的讀者，帶來幸福與

快樂。

艾雅·珂瑪一九八八年二月二十九日
於巴拉布都瓦僧尼島
斯里蘭卡，定單都瓦

編者的話

阿姜 查開示的特色之一，就是隨心所欲地漫談心中流露出的佛法。也因為如此，我們不易在他的開示中，找到有系統性的演講。有些讀者曾提出這點，特別是期待在其文章中，找到可循序漸進的禪修引導的讀者們。實際上，阿姜 查的開示，含蓋了禪修與正念的每一個層面，只不過，都稀稀落落散佈在不同的開示裡，須要讀者們自己去整理。不過，對於習慣將一切鋪陳在他們面前的讀者而言，可能就比较困難了。

有基於此，有幸得遇艾雅·珂瑪所著之《無來無去(BEING NOBODY, GOING NOWHERE)》一書——一本收集了艾雅·珂瑪在十日禪修的開示。書中內容有條理地概述了所有阿姜 查的開示。市面上有很多關於十日禪修的開示書籍，基本上都是在談五蘊、戒行、五蓋等等的主题，可是，我們發現艾雅·珂瑪的著作閱讀起來特別新鮮有趣，不但簡單，又具有啟發性。因此《無來無去》一書之所以能得到英國的文學獎，絕對是不容質疑的。

因此，我們以為這是一本值得翻譯，並介紹給我們讀者的好書。於是，事不宜遲，我們立即寫信寄到手上僅有的地址，也就是位於斯里蘭卡的巴拉布都瓦僧

尼島給艾雅·珂瑪，以徵得同意。但數月之後，仍不得其回應。正當要寫信給出版商時，一位來訪的比丘告知我們，艾雅·珂瑪之所以沒有回函，是因為他聽說艾雅·珂瑪已因惡疾病逝，而尼衆之島也因此不復存在了。

那時，正逢我們準備離台赴美之際，因而無暇寫信給出版商徵求翻譯出版。

停留紐約時，意外地接到一位來自台灣的女士從加州打來的電話。她說她剛與艾雅·珂瑪在德國打了一個禪期，因為她準備返台，艾雅·珂瑪於是囑咐她跟我們連繫，並首肯我們翻譯其著作。她等我們回抵加州時，又再度與我們連絡。

得知艾雅·珂瑪仍健在，而且還在教化衆生，真令我們又驚又喜。回台以後，我們收到艾雅·珂瑪來函，信中不僅授權我們翻譯《無來無去》一書，更囑咐我們若有興趣，可翻譯其另外兩本著作。

我們之決定暫緩翻譯《無來無去》一書，理由很簡單，因為本書較《無來無去》小本，能更迅速完成，以供讀者閱讀。同時也讓讀者對艾雅·珂瑪的風格與教導方式有初步的認識。艾雅·珂瑪曾有英、德文著作數種，我們很榮幸能取得版權，至少有機會將其中兩本著作翻譯成書，呈現給各位讀者。一是各位手中正

捧著的《眼中微塵 (Little Dust in Our Eyes)》，其次便是我們最希望呈現給各位讀者的《無來無去》一書。

由南傳比丘所著的書籍，已佔多數，如今，我們深信各位讀者對一位南傳僧尼的著作，也同樣能讚賞；更何況這絕對是一本好書。

71	61	53	39	29	21	11	1	7	3	1
第八章	第七章	第六章	第五章	第四章	第三章	第二章	第一章	編者的話	前言	艾雅·珂瑪簡介
性靈的成長	如是而已	本來無一物，何處惹塵埃	捨棄一切	苦即煩惱	自我的愛憎	戲劇	馴馬師			

141	133	119	93	85	79
附錄二	附錄一	第十二章	第十一章	第十章	第九章
善用每一天	何謂「愛」？	禪那	十二個趨向涅槃的條件	根除自我的妄見	心是識的基礎

第一章 馴馬師

佛陀時代有位馴馬師名叫凱希。有一天他跟佛陀說，在他馴馬的事業裡，有四種不同的馴馬方式。第一種馬只須告訴牠，並以腳來下達命令，馬就會服從了。第二種馬必須示出馬鞭，但是還用不到。第三種馬，馴馬師必須揮動馬鞭，讓馬兒聽話。可是，他也遇過用這三種方法都失敗的馬，完全無利用價值，所以便把牠殺了。他希望聽聽佛陀的意見。

佛陀說：「我對於我的弟子們也是用一樣的方法。」

凱希非常驚訝地說：「您身爲一位沙門、佛陀、覺者、隱者，會因爲弟子不服從您的教導而殺了他們嗎？」

佛陀接著回答說：「是這樣子的。有一些弟子們只須說一次就能明瞭，很容易受教。但是，有另一類弟子們須要我告誡他們，如果他們不受教，便是在造惡業。如果他們經常這樣聽聞，他們終究會明瞭。還有另一種弟子須要立下規範，並且非常明確地告訴他們該如何行爲之後，才漸漸學習。可是，最後有一種弟子，前三種方法都不生效，對於這種弟子，我會殺了他們。」

凱希說：「我真不敢相信，我從不曾聽說您殺過人。」